



**ALIKHAN BOKEIKHAN
UNIVERSITY**






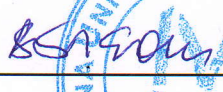
<p>ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 1-21</p> <p>г. Семей, Казахстан «14» 09 2021</p> <p>Учреждение образования «ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY» (ABU), именуемое в дальнейшем «Сторона - 1», в лице ректора Курманбаевой Шырын Асылхановны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет менеджмента Варна (VUM) в лице ректора Тодора Радева, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Сторона - 2», с другой стороны, а при совместном упоминании «Стороны» заключили настоящие соглашения о сотрудничестве на следующих условиях:</p>	<p>AGREEMENT ON COOPERATION № 1-21</p> <p>Semey, Kazakhstan «14» 09 2021</p> <p>Educational institution "ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY" (ABU), hereinafter referred to as "Party 1", represented by its Rector Shyryn Kurmanbayeva, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Varna University of Management (VUM), represented by its Rector Todor Radev, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "Party 2", on the other part, jointly referred to as the "Parties", have entered into this Agreement on cooperation (hereinafter - the "Agreement") as follows:</p>
<p>1. Статус Сторон</p>	<p>1. Status of the Parties</p>
<p>1.1 Нормы по статусу Сторон настоящего договора:</p> <p>Университет (Сторона 1 - ABU)</p> <p>Форма собственности: частная</p> <p>Уровень: региональный</p> <p>Наличие особого статуса: не имеет</p> <p>Сведения об институциональной аккредитации (национальная или/и международная) с указанием сроков: Свидетельство Независимого агентства по аккредитации и экспертизе качества образования сроком на 5 лет. Институциональная аккредитация действительна с 22 февраля 2019 года до 21 февраля 2024 года. Регистрационный номер HE-IA-00003.</p> <p>Направления магистратуры</p> <p>Бизнес и управление: Решением ARQA Независимого агентства по аккредитации и экспертизе качества образования аккредитованы на 5 лет образовательные программы (30.05.2019 г. – 29.05.2024 г.)</p>	<p>1.1 Norms on the status of the Parties to this agreement:</p> <p>University (Party 1 - ABU)</p> <p>Form of ownership: private</p> <p>Level: regional</p> <p>Special status: no</p> <p>Information on institutional accreditation (national or/and international) with the indication of terms: Certificate of an Independent Agency for Accreditation and Expertise of the Quality of Education for a period of 5 years. The institutional accreditation is valid from February 22, 2019 to February 21, 2024. The registration number is HE-IA-00003.</p> <p>Directions of Master's degree programs</p> <p>Business and Management: By the decision of Independent Agency for Accreditation and Expertise of the Quality of Education "ARQA", educational programs were accredited for 5 years (30.05.2019-29.05.2024)</p>

<p>Направления докторантуры Бизнес и управление: Решением ARQA Независимого агентства по аккредитации и экспертизе качества образования аккредитованы на 5 лет образовательные программы (30.05.2019 г. – 29.05.2024 г.)</p> <p>Вуз-партнер (Сторона 2 - VUM)</p> <p>Форма собственности: частная Уровень: региональный Наличие особого статуса: не имеет</p> <p>Свидетельство Национальной агенции по оцениванию и аккредитации сроком на 5 лет. Институциональная аккредитация действительна с 25 января 2018 года до 25 января 2023 года. Регистрационный номер HE-IA-00003.</p> <p>Направления магистратуры Администрация и управление аккредитован до 17.04.2024 Менеджмент туризма аккредитован до 17.04.2025</p> <p>1.2 При изменении статуса вузов-партнеров, сроков аккредитации, внесении изменений в название направлений (за исключением изменений по существу), аккредитационные документы, получение новых документов в рамках действия настоящего договора по направлениям сотрудничества, указанных в п. 2.1 Настоящего договора, Настоящий договор считается действительным с момента заключения и не требует перезаключения. Все изменения прилагаются к данному договору и являются неотъемлемой его частью в рамках подтверждения текущего статуса вуза-партнера.</p> <p>1.3 При заключении договора с научными или научно-образовательными или научно-производственными центрами нормы по статусу организации являются необязательными.</p>	<p>Directions of doctoral programs Business and management: By the decision of Independent Agency for Accreditation and Expertise of the Quality of Education "ARQA", educational programs were accredited for 5 years (30.05.2019-29.05.2024)</p> <p>Partner university (Party 2 - VUM)</p> <p>Form of ownership: private Level: regional Special status: no</p> <p>Certificate of the National Agency for Assessment and Accreditation for a period of 5 years. The institutional accreditation is valid from January 25, 2018 to January 25, 2023. The registration number is HE-IA-00003.</p> <p>Master's degree programs Administration and management accredited until 17.04.2024 Management of tourism accredited until 17.04.2025</p> <p>1.2 In case of changes in the status of the partner universities, terms of accreditation, changes in the names of areas (except for changes in substance), accreditation documents, obtaining new documents within the scope of this agreement on the areas of cooperation specified in paragraph 2.1. of this agreement, this agreement is valid from the date of conclusion and does not require renewal. All changes are attached to this agreement and are an integral part of it as part of confirming the current status of the partner university.</p> <p>1.3 When concluding a contract with scientific or scientific-educational or scientific-production centers, the rules on the status of the organization are optional.</p>
<p>2. Предмет договора</p> <p>2.1 Предметом настоящего договора является развитие перспективных направлений сотрудничества между Университетами в области образования и науки по программам вузовского и послевузовского образования, а именно:</p> <p>Направления магистратуры: – Бизнес и управление</p>	<p>2. Subject of the agreement</p> <p>2.1 The subject of this agreement is the development of promising areas of cooperation between the Universities in the field of education and science in the programs of higher and postgraduate education, namely:</p> <p>Directions of Master's degree programs: – Business and management</p>

<ul style="list-style-type: none"> – Экономика – Финансы – Деловое администрирование <p>Направления докторантуры</p> <ul style="list-style-type: none"> – Бизнес и управление <p>2.2 Указание шифров и кодов при определении направлений подготовки кадров является не обязательным условием. В случае указания кодов, шифров в Настоящем договоре и последующим их изменении в пределах срока действия настоящего договора, договор считается действительным с момента его заключения.</p> <p>2.3 Основными целями сотрудничества между Сторонами является установление долгосрочных связей по вопросам:</p> <ul style="list-style-type: none"> – подготовки кадров, отвечающих требованиям и специфике современных тенденций развития; – внедрения инновационных достижений науки и техники в образовательный процесс; – совместного развития новых комплексных направлений научных исследований, модернизации и диверсификации направлений подготовки высококвалифицированных кадров, развития академической мобильности, развития инновационных форм взаимодействия и осуществления интеграции вузовского и послевузовского образования; – совместного осуществления инновационной деятельности в образовательной, научной и производственной сферах; – установления устойчивых партнерских взаимоотношений между Сторонами по вопросам организации практик и стажировок обучающихся и сотрудников. 	<ul style="list-style-type: none"> – Economics – Finance – Business Administration <p>Directions of doctoral programs</p> <ul style="list-style-type: none"> – Business and management <p>2.2 The indication of ciphers and codes when determining the areas of training is not a prerequisite. In the case of specifying codes, ciphers in this Agreement and their subsequent change within the validity period of this agreement, the agreement is considered valid from the moment of its conclusion.</p> <p>2.3 The main objectives of cooperation between the Parties is to establish long-term relations on the following issues:</p> <ul style="list-style-type: none"> – training of personnel who meet the requirements and specifics of modern development trends; – introduction of innovative achievements of science and technology in the educational and production process; – joint development of new integrated areas of scientific research, modernization and diversification of areas of training of highly qualified personnel, the development of academic mobility, the development of innovative forms of interaction and the integration of higher and postgraduate education; – joint implementation of innovative activities in the educational, scientific and industrial spheres; – establishing stable partnership relations between the Parties on the organization of practices and internships of students and employees.
<p>3. Основные направления сотрудничества</p>	<p>3. The main areas of cooperation</p>
<p>3.1 Для достижения целей Стороны договорились осуществлять сотрудничество в следующих направлениях и формах:</p> <p>3.1.1 Привлечение и предоставление научных консультантов, в том числе зарубежных (с дополнительным заключением договора о научном консультировании непосредственно с научным консультантом);</p> <p>3.1.2 Привлечение к проведению государственной итоговой аттестации по</p>	<p>3.1 To achieve the goals, the Parties agreed to cooperate in the following areas and forms:</p> <p>3.1.1 Attraction and provision of scientific consultants, including foreign ones (with an additional conclusion of a contract on scientific consulting directly with a scientific consultant);</p> <p>3.1.2 Involvement in the state final certification of educational programs of</p>

<p>образовательным программам послевузовского образования;</p> <p>3.1.3 Организация и проведение практики (производственная (профессиональная), и/или педагогическая, и/или исследовательская) обучающихся по направлениям подготовки кадров, указанных в п. 1.1. Настоящего договора;</p> <p>3.1.4 Организация и проведение стажировок (в том числе зарубежных) обучающихся по направлениям подготовки кадров, указанных в п. 1.1. Настоящего договора;</p> <p>3.1.5 Организация и проведение стажировок (в том числе зарубежных) сотрудников по направлениям подготовки кадров, указанных в п. 1.1. Настоящего договора;</p> <p>3.1.6 Разработка и реализация совместных образовательных программ;</p> <p>3.1.7 Разработка и реализация совместных научных проектов с привлечением обучающихся по направлениям подготовки кадров, указанных в п. 1.1. Настоящего договора (с дополнительным заключением договора о выполнении совместных научных исследований с указанием календарного плана и состава рабочей группы);</p> <p>3.1.8 Развитие новых, прогрессивных форм инновационной деятельности, научно-исследовательского сотрудничества с промышленными предприятиями, фондами, бизнес-структурами, органами государственной власти и местного самоуправления и другими структурами с целью совместного решения важнейших научно-исследовательских и образовательных задач;</p> <p>3.1.9 Предоставление доступа к библиотечным ресурсам Сторон для обучающихся по направлениям подготовки кадров, указанных в п. 1.1. Настоящего договора;</p> <p>3.1.10 Формирование системы научного обмена передовым опытом, распространение последних научных, учебных и производственных достижений.</p> <p>3.2 Перечень направлений и форм сотрудничества не является исчерпывающим и может расширяться и дополняться по соглашению Сторон.</p>	<p>postgraduate education;</p> <p>3.1.3 Organization and conduct of practical training (industrial (professional), and/or pedagogical, and/or research) of students in the areas of training specified in clause 1.1. of this agreement;</p> <p>3.1.4 Organization and conduct of internships (including foreign ones) of students in the areas of training specified in clause 1.1. of this agreement;</p> <p>3.1.5 Organizing and conducting internships (including foreign ones) of employees in the areas of personnel training specified in clause 1.1. of this agreement;</p> <p>3.1.6 Development and implementation of joint educational programs;</p> <p>3.1.7 Development and implementation of joint scientific projects with the involvement of students in the areas of training specified in clause 1.1. of this agreement (with an additional conclusion of an agreement on the implementation of joint scientific research, indicating the calendar plan and the composition of the working group);</p> <p>3.1.8 Development of new, progressive forms of innovative activity, research cooperation with industrial enterprises, foundations, business structures, state and local government bodies and other structures in order to jointly solve the most important research and educational tasks;</p> <p>3.1.9 Providing access to the library resources of the Parties for students in the areas of training specified in clause 1.1. of this agreement;</p> <p>3.1.10 Formation of a system of scientific exchange of best practices, dissemination of the latest scientific, educational and industrial achievements.</p> <p>3.2 The list of areas and forms of cooperation is not exhaustive and can be expanded and supplemented by agreement of the Parties.</p>
<p>4. Обязательства Сторон</p>	<p>4. Obligations of the Parties</p>

<p>4.1 Стороны обязуются:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оказывать содействие в реализации указанных направлений сотрудничества в порядке, в размере и способами, предусмотренными отдельными договорами и иными документами, подписанными Сторонами во исполнение настоящего договора; – своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов; – обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами; – не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной; – по необходимости проводить встречи, консультации и обсуждение вопросов, связанных с реализацией направлений и форм сотрудничества; – рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего договора. <p>4.2 Настоящий договор не влечет каких-либо финансовых обязательств Сторон. Вопросы финансового обеспечения сотрудничества будут решаться Сторонами путем переговоров и подписанием отдельных договоров.</p> <p>4.3 Положения настоящего договора не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем договоре.</p>	<p>4.1 The Parties undertake to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – to assist in the implementation of these areas of cooperation in the manner, in the amount and in the ways provided for by separate agreements and other documents signed by the Parties in pursuance of this agreement; – timely and fully perform the legal and factual actions necessary for the implementation of joint projects; – to exchange information resources at their disposal in compliance with the legislation; – not to disclose information recognized by the Parties as confidential; – if necessary, hold meetings, consultations and discuss issues related to the implementation of areas and forms of cooperation; – to consider the problems arising in the process of implementing this agreement. <p>4.2 This agreement does not entail any financial obligations of the Parties. The issues of financial support for cooperation will be resolved by the Parties through negotiations and the signing of separate contracts.</p> <p>4.3 The provisions of this agreement cannot be considered as violating the rights of the Parties to independently implement projects and actions in the areas listed in this agreement.</p>
<p>5. Ответственность Сторон</p>	<p>5. Responsibility of the Parties</p>
<p>5.1 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат урегулированию Сторонами путем переговоров. При отсутствии согласия спор между Сторонами подлежит рассмотрению в соответствии с действующим законодательством.</p> <p>5.2 В случае неисполнения принятых на себя обязательств по организации и обеспечению сотрудничества по указанным направлениям со стороны одной из Сторон, другая сторона имеет право требовать прекращения данного договора.</p>	<p>5.1 All disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with this Agreement are subject to settlement by the Parties through negotiations. In the absence of consent, the dispute between the Parties is subject to consideration in accordance with the current legislation.</p> <p>5.2 If one of the Parties fails to fulfill its obligations to organize and ensure cooperation in these areas on the part of one of the Parties, the other party has the right to demand the termination of this agreement.</p>

<p>6. Срок действия договора, порядок его изменения и расторжения</p> <p>6.1 Договор вступает в силу после его подписания обоими Сторонами.</p> <p>6.2 Срок действия договора пять лет, с «14» 09 2021 г. по «14» 09 2026 г.</p> <p>6.3 В случае, если не менее чем за один месяц до окончания срока действия настоящего договора ни одна из Сторон не заявила о прекращении его действия, договор считается пролонгированным на тот же срок.</p>	<p>6. The term of the agreement, the procedure for its amendment and termination</p> <p>6.1 The agreement comes into force after it is signed by the Parties.</p> <p>6.2 The term of the contract is five years, from «14» 09 2021 to «14» 09 2026.</p> <p>6.3 If at least one month before the expiration of this agreement, none of the Parties has declared the termination of its validity, the agreement is considered extended for the same period.</p>
<p>7. Юридические адреса и подписи сторон:</p> <p>Учреждение образования «Alikhan Bokeikhan University» Юридический адрес: 071400, ВКО, г. Семей, ул. Абая Кунанбаева, д. 94/1. Фактический адрес: 071400, ВКО, г. Семей, ул. Мәңгілік ел, д. 11. Банковские реквизиты: БИН 980440002042, ИИК KZ976010261000026178 в АО «Народный банк Казахстана», БИК HSBKKZKX, КБЕ 17. Телефон: +7(7222)32-13-96, 36-03-63, 32-16-28</p> <p> Ректор  Курманбаева Ш.А.</p>	<p>7. Legal addresses and signatures of the parties:</p> <p>Educational institution «Alikhan Bokeikhan University» Legal address: 071400, East Kazakhstan Region, Semey, 94/1 Abay Kunanbayev str. Actual address: 071400, East Kazakhstan Region, Semey, Mangilik el str., 11 Bank details: BIN 980440002042, IIC KZ976010261000026178 in JSC "Halyk Bank of Kazakhstan", BIC HSBKKZKX, Beneficiary Code 17. Telephone: +7(7222)32-13-96, 36-03-63, 32-16-28</p> <p> Rector  Sh. Kurmanbayeva</p>
<p>Варненский университет менеджмента</p> <p>Юридический адрес: 9000 Болгария, Варна, ул. Оборище №13 Фактический адрес: 9000 Болгария, Варна, ул. Оборище №13 Банковские реквизиты: Bank: International Asset Bank, branch Dobrich Bank address: 4 Vasil Levski str. 9300 Dobrich, Bulgaria BIC code: IABGBGSF IBAN: BG66IABG74951400489107 Account holder: Varna University of Management Address: 13A Oborishte str, 9000 Varna, Bulgaria Телефон: +359 52 300 680, +359 886 474 280</p> <p> Ректор  Тодор Радев</p>	<p>Varna University of Management</p> <p>Legal address: 9000 Bulgaria, Varna, 13 A Oborishte Str. Actual address: 9000 Bulgaria, Varna, 13 A Oborishte Str. Bank details: Bank: International Asset Bank, branch Dobrich Bank address: 4 Vasil Levski str. 9300 Dobrich, Bulgaria BIC code: IABGBGSF IBAN: BG66IABG74951400489107 Account holder: Varna University of Management Address: 13A Oborishte str, 9000 Varna, Bulgaria Telephone: +359 52 300 680, +359 886 474 280</p> <p> Rector  Todor Radev</p>